

Стефан ДЕЛЮСТО
Stephan DELUSTO

**ДВОРЯНСКИЕ
РОМАНСЫ**

Первая половина XIX века

для голоса и фортепиано

ROMANCES DE LA NOBLESSE

Première moitié du XIXe siècle

pour voix et piano

THE GENTRY ROMANCES

First half of the 19th century

for voice and piano

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

*Гордиться славою своих предков не только можно,
но и должно; не уважать оной есть
постыдное малодушие.*

А. С. Пушкин

Интерес к моей родословной возник у меня еще в детстве. От своих двоюродных сестер я услышал в те годы удивительную историю, согласно которой начало нашей фамилии в России положил француз, молодой офицер наполеоновской армии. Согласно легенде, услышанной ими от их отца, этот офицер в одном из сражений с русскими войсками был тяжело ранен, попал в плен. После выздоровления он остался в России, женился на русской девушке, преподавал в военных учебных заведениях. От него и пошел наш род. Аналогичную историю на основе личных воспоминаний, подтверждающих наши дворянские корни, рассказал мне при встрече двоюродный брат моего отца Михаил Николаевич Делюсто, отразивший этот факт в семейных мемуарах.

Прошло много лет. Время от времени я возвращался к исследованию нашей родословной. Появление фамилии Делюсто, как следует из архивных документов, относится к началу XIX века. Их, наших первых родоначальников, оказалось четверо. Это: Делюсто Михаил Францевич — коллежский ассессор; Делюсто Александр Францевич — архитектор, свободный художник, позднее инженер горного дела; Делюсто Дмитрий Францевич — поручик, участник многих сражений, кавалер государственных наград за мужество и доблесть; и, наконец, тот, существование которого никто не предполагал, но ради которого написано это предисловие, — Стефан Францевич Делюсто, коллежский секретарь департамента Министерства юстиции. Сборник его музыкальных произведений вы сейчас держите в руках. Документы, которые чудом сохранились в советских архивах, прямо или косвенно свидетельствуют о дворянском происхождении всех четверых.

Судя по отчеству, они должны были иметь и одного отца, но огромная разница в годах их появления на свет, другие сведения из послужных списков не позволяют принять это утверждение как неоспоримое. И кто тот молодой французский офицер, от которого, по легенде, пошел наш род, пока остается тайной! Их немного в той России, всего четверо, и с почти стопроцентной уверенностью можно предположить, что они были по крайней мере родственниками, если не

вообще братьями. Можно также предположить, что их отчество придумано чиновниками и на деле означает лишь закодированную информацию об исторической родине.

Вот в каком окружении жил, служил и творил никому не известный сегодня композитор Стефан Делюсто. Согласно найденным нами архивным документам, Стефан родился в 1822 году в семье младшего офицера. В 20 лет окончил Императорский Харьковский университет с выдачей свидетельства преподавателя. Некоторое время он работает в библиотеке того же университета, затем в Харьковском дворянском Депутатском собрании.

В 23 года Стефан Делюсто был принят на службу в канцелярию департамента Правительствующего Сената в качестве сенатского регистратора, а тремя годами позже стал помощником секретаря департамента Министерства юстиции. В 1849 году частное издательство «Северная Лира» (Санкт-Петербург, издатель А. Битнер) впервые выпустило в свет его романы и продолжило публиковать их до конца 1860-х годов. Произведения Стефана Делюсто публикует издатель Ф. Стелловский (1856). Через 40 лет их пересиздаст известный московский издатель А. Гутхейль. Музыка Стефана Делюсто звучит почти до начала XX века! Когда и как он успевал, находясь на государственной службе, сочинять свои романы, известные не только в России, но и за рубежом? Нам этого никогда не узнать...

В 1850 году приказом управляющего Министерством юстиции Стефан командирован в Екатеринослав для «исправления должности Екатеринославского губернского казенных дел стряпчего» (в 1854-м указом Правительствующего Сената официально назначается на эту должность). В 1853 году производится в коллежские секретари...

На этом послужной список Стефана Францевича Делюсто, составленный в 1857 году, обрывается, и о дальнейшей его судьбе архивы умалчивают.

Но мы надеемся, что романы Стефана Делюсто придутся по душе многим певцам и слушателям, и его музыка вновь будет звучать после долгого забвения.

В заключение я хотел бы выразить глубокую благодарность моей супруге, которая помогала мне в процессе поиска и впервые озвучила найденные произведения Стефана Делюсто.

Лев Делюсто

FROM COMPILERS

The pride for our ancestors' glory is not only taken for granted, it ought to be obligatory indeed. Any disrespect looks pusillanemous.

A. S. Pushkin

It came in my green years. Quite of a sudden I was overwhelmed by the keen interest to my pedigree. Those were my cousins to inform me simultaneously about the legend existing in our family. The girls learnt it from their father. It went as follows: «The war of 1812 became rather fatal for the French military men. As the Napoleon's army was defeated, many officers were taken as prisoners by the Russians. The same destiny befell my ancestor, being badly wounded and imprisoned during the battle. Having recovered, he decided to stay in Russia and married to the local girl. Thus our clan was founded. Later the former officer continued his career as the teacher in the military schools.

The same story was recited to me by my father's cousin Mikhail Nikolayevich Delusto. He described it in our family memoirs.

Many years passed. I returned to our pedigree research from time to time. I managed to learn the surname Delusto referred to the 19th century as the archive documents witness. Our initial forefathers were Mikhail Frantsiyevich Delusto — the collegiate assessor; Alexander Frantsiyevich Delusto — architect, free artist, later the mining engineer; Dmitri Frantsiyevich Delusto — lieutenant, having taken part in many battles, chavalier of State awards for courage and valour; Stephan Frantsiyevich Delusto — collegiate secretary at the Justice Ministry department, whose existence was never supposed to be.. However, it was exactly Stephan Delusto to compose all the romances, entering this collection. The documents saved by miracle in the Soviet archives give the direct or circumstantial evidence of these four gentlemen's descent from the nobility.

Having the same second name, they must have been born from the same father. However, the dates of their birth stand too far from each other. Besides, the information of the service records makes this plot thicken. It's still left beyond my ken, who that French officer was, the one to have founded our family — so as the legend

tells. There were four of them in Russia, but I feel their kinship in my bones. Supposedly their second name was registered somewhere in papers, having been indicated by the functionaries as the sign of their common historic native land.

That was the atmosphere surrounding the composer Stephan Delusto during his life. According to the saved archive documents Stephan was born in 1822. His father served as the junior officer. Being twenty Stephan graduated from the Imperial Kharkov University with the pedagogical certificate. His career started just there, at the University library. Later he was admitted to the Kharkov Deputy Assembly. Being twenty-three Stephan Delusto was engaged to the Government Senate Chancellery Department as the Senate Actuary. Three years later he was appointed the Secretary's Assistant at the Justice Ministry.

It came in 1949, when his romances saw the world, published by the «Severnaya Lira» (St. Petersburg, headed by A. Bitner). Delusto's contacts with this publishing house continued up to the 1860ies. In 1856 the other editor F. Stellovsky issued his romances. Forty years passed and A. Gutheil's famous publishing house gave new life to them. Stephan Delusto enjoyed his musical popularity even to the beginning of the 20th century. Thus the government employee did not hide his light under a bushel, making the other minds shine with admiration. Delusto worked best, knowing his trades. According to the Justice Ministry's order of 1850 Stephan Delusto was sent to Yekaterinoslav as Funds Lawyer over the region.

In 1854 the Government Senate confirmed his appointment. One year earlier in 1853 Delusto was promoted to the Board Secretary... Here the service record of Stephan Delusto is interrupted. It dates 1857. The composer's future fate is left concealed from us.

We hope the romances by Stephan Delusto will get under your skin. His name will rise from the oblivion together with the music, he described his age in.

Finally I'd like to express sincere gratitude to my wife, who helped me during the search of Stephan Delusto's compositions, being also the first performer of his romances.

Lev Delusto

Содержание

Всюду та же степь нагая... Слова Е. Ростопчиной	5
Как ты кротка. Слова Н. Некрасова	7
Иной есть мир... Дуэт. Слова Н. Языкова	10
Разочарование. Слова И. Коржевского	14
Песнь пьяного. Слова неизвестного автора	17
Песнь грека. Слова Д. Веневитинова	19
Отчего ты при встрече со мною... Дуэт. Слова неизвестного автора	27
Серенада. Слова Н. Щербины	30
Серенада. Слова Н. Щербины. Переложение для голоса, виолончели и фортепиано автора	33
Романс-молитва. Слова неизвестного автора	37

Contenu

La même steppe nue est partout... Paroles de Yevdokiïa Rostoptchina	5
Comme tu est douce. Paroles de Nikolai Nekrasov	7
Il y a un autre monde... Duo. Paroles de Nikolai Yazykov	10
Déception. Paroles de I. Korjewskii	14
Chanson d'un ivrogne. Paroles d' auteur inconnu	17
Chanson d'un Grec. Paroles de Dmitriï Venevitinov	19
Pourquoi, en me rencontrant... Duo. Paroles d' auteur inconnu	27
Sérénade. Paroles de Nikolai Shcherbina	30
Sérénade. Paroles de Nikolai Shcherbina. Arrangement pour voix, violoncelle et piano d' auteur lui-même	33
Romance-prière. Paroles d' auteur inconnu	37

Contents

All Around the Bare Steppe... Verses by Yevdokiya Rostopchina	5
How Gentle You Are. Verses by Nikolai Nekrasov	7
There Exists the Other World... Duet. Verses by Nikolai Yazykov	10
Disappointment. Verses by I. Korzhevsky	14
Drunkard's Song. Verses by the unknown poet	17
The Greek's Song. Verses by Dmitri Venevitinov	19
Why Seeing Me Do You Act So... Duet. Verses by the unknown poet	27
Serenade. Verses by Nikolai Shcherbina	30
Serenade. Verses by Nikolai Shcherbina. Arranged for voice, cello and piano by the author himself	33
Romance-Prayer. Verses by the unknown poet	37

Стефан Франциевич Делюсто

ДВОРЯНСКИЕ РОМАНСЫ

Первая половина XIX века

для голоса и фортепиано

Составители Лев Георгиевич и Раиса Андреевна Делюсто

Dédié à Vera Nikolaïevna Nakovalnina

**LA MÊME STEPPE
NUE EST PARTOUT...**

Посвящается Вере Николаевне Наковальниной

**ВСЮДУ ТА ЖЕ
СТЕПЬ НАГАЯ...**

Dedicated to Vera Nikolayevna Nakovalnina

**ALL AROUND
THE BARE STEPPE..**

Слова Е. РОСТОПЧИНОЙ
Paroles de Yevdokiïa ROSTOPTCHINA
Verses by Yevdokiya ROSTOPCHINA

Стефан ДЕЛЮСТО
Stephan DELUSTO

Allegretto

Canto

Piano

m.s.
p

Всю - ду та же
Vsyu - du ta zhe

степь на - га - я, нет кон - ца ей пре - до мной. Мчит - ся
step' na - ga - ya, net kon - tsa yey pre - do moy. Mchit - sya

трой - ка у - да - ла - я, ви - ден ю - но - ша ли -
trou - ka u - da - la - ya, vi - den yu - no - sha li -

The musical score is written for voice and piano. It begins with a vocal line in a 6/8 time signature, followed by a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto'. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line with the lyrics 'Всю - ду та же' and the piano accompaniment starting with a mezzo-forte dynamic. The second system continues the vocal line with 'степь на - га - я, нет кон - ца ей пре - до мной. Мчит - ся' and the piano accompaniment. The third system concludes with 'трой - ка у - да - ла - я, ви - ден ю - но - ша ли -' and the piano accompaniment. The piano part features various dynamics including piano (p) and forte (f).

p

-хой. Мчит с от - ва - гой стар - ца зло - го, вре - мя мчит - ся вне - ре -
khoi. *Mchit s ot - va - goy star - tsa zlo - va, vre - mya mchi - tsya vne - re -*

-ди — не до - го - нишь про - жи - то - го и не
-di — ne do - go - ish' pro - zhy - to - va i ne

встре - тишь на пу - ти, и не встре - тишь на пу - *ten.*
vstre - tish' na pu - ti, i ne vstre - tish' na pu -

-ти.
-ti.

Dédié à Sophia Mikhaïlovna Cheremeteva
COMME TU EST DOUCE

Посвящается Софье Михайловне Шереметевой
КАК ТЫ КРОТКА

Dedicated to Sophia Mikhailovna Sheremeteva
HOW GENTLE YOU ARE

Слова Н. НЕКРАСОВА
Paroles de Nikolai NEKRASSOV
Verses by Nikolai NEKRASSOV

Moderato

Musical notation for the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 3/4 time signature. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and includes triplet markings and a *m.s.* (mezzo-soprano) marking.

Continuation of the piano accompaniment, showing harmonic support for the vocal line with various chordal textures and melodic lines in both hands.

Vocal line musical notation starting with a piano (*p*) dynamic. The melody is written on a single staff with a treble clef.

Как ты крот - ка, как ты по - слуш - на, ты ра - да быть е - го ра - бой, но он вни
 Kak ty krot - ka, kak ty po - slush - na, ty ra - da byt' ye - go ra - boy, no on vni.

Continuation of the piano accompaniment, providing harmonic support for the vocal line.

Vocal line musical notation with a *ten.* (tenor) marking at the end of the phrase.

- ма - ет рав - но - душ - но, у - ныл и хо - ло - ден ду - шой, у - ныл и хо - ло - ден ду -
 - ma - yet rav - no - dush - no, u - nyl i kho - lo - den du - shoy, u - nyl i kho - lo - den du -

Final section of the piano accompaniment, concluding the piece with sustained chords and melodic fragments.

шой.
_shoy.

А преж_де...
A prezh_de...

пом - нишь? Мо_ло - да, гор - да, над - мен - на и пре -
rot - nish'? Mo - lo - da, gor - da, nad - men - na i pre -

f

-крас_на, ты им иг - ра - ла са_мо_власт_но, но он лю_бил, лю_бил тог - да!
_kras - na, ty im ig - ra - la sa_mo - vlast - no, no on lyu - bil, lyu - bil tog - da!

p *pp*

rall.

f

Так солн - це о - се - ни - без туч сто - ит, не гре - я, на ла - зу - ри, а
 Tak soln - tse o - se - ni - bez tuch sto - it, ne gre - ya, na la - zu - ri, a

ле - том и сквозь сум - рак бу - ри бро - са - ет от - да - лен - ный¹
 le - tom i skvoz' sum - rak bu - ri bro - sa - yet ot - da - lyon - nyi¹

ad libit.

луч, бро - са - ет от - да - лен - ный луч...
 luch, bro - sa - yet ot - da - lyon - nyi luch...

У Некрасова — "животворный". — Примеч. ред.

IL Y A UN AUTRE MONDE...

Duo

ИНОЙ ЕСТЬ МИР...

Дуэт

Слова Н. ЯЗЫКОВА

Paroles de Nikolai YAZYKOV

Verses by Nikolai YAZYKOV

THERE EXISTS
THE OTHER WORLD...

Duet

Allegretto

Piano *mf*

Tenore *mf*

И - ной есть мир, не мир стра - да - ний — вол - шеб - ный
I - noy yest' mir, ne mir stra - da - niy — vol - sheb - nyi

Contralto *mf*

И - ной есть мир, не мир стра - да - ний — вол - шеб - ный
I - noi yest' mir, ne mir stra - da - niy — vol - sheb - nyi

край мечты жи - вой; о - гонь му - чи - тельных же - ла - ний
kray mech.ty zhy - voy; o - gon' mi - chi - tel'.nykh zhe - la - niy

край мечты жи - вой; о - гонь му - чи - тельных же - ла - ний
kray mech.ty zhy - voy; o - gon' mi - chi - tel'.nykh zhe - la - niy

Moderato rit.

f

там не го - рит, там не го - рит в душе боль - ной.
tam ne go - rit, tam ne go - rit v du.she bol' - noy.

f

там не го - рит, там не го - рит в душе боль - ной.
tam ne go - rit, tam ne go - rit v dushe bol' - noy.

fp

più presto

mf

Andantino

p

Ту - да я мы - сли - ю пе - чаль - ной пе - ре - но -
Tu - da ya tu - sli - yu pe - chal' - noy pe - re - no -

пе - ре - но -
pe - re - no -

Agitato

-шусь, и преж - них дней ви - день - я, как привет про -
 -shus', i prezh - nikh dney vi - den' - ya, kak pri-vet pro -

-шусь, и преж - них дней ви - день - я, как привет про -
 -shus', i prezh - nikh dney vi - den' - ya, kak pri-vet pro -

Leg *Leg*

rallentando **a tempo**

-щаль - ный, про - хо - дят в па - мя - ти мо - ей.
 -shchal' - nui, pro - kho - dyat v pa - tya - ti mo - yeu.

-щаль - ный, про - хо - дят в па - мя - ти мо - ей.
 -shchal' - nui, pro - kho - dyat v pa - tya - ti mo - yeu.

fp *mf*

И бу - ря серд - ца у - мол - ка - ет, и сла - дость слез зна - ко - ма
 I bu - rya serd - tsa u - mol - ka - yet i sla - dost' slyoz zna - ko - ma

И бу - ря серд - ца у - мол - ка - ет, и сла - дость слез зна - ко - ма
 I bu - rya serd - tsa u - mol - ka - yet, i sla - dost' slyoz zna - ko - ma

мне — за - чем судь - ба не по - сы - ла - ет мне у - ме -
 мне — za - chem sud' - ba ne po - sy - la - yet мне и - ме -

мне — за - чем судь - ба не по - сы - ла - ет мне у - ме -
 мне — za - chem sud' - ba ne po - sy - la - yet мне и - ме -

f *rit.*
 -реть, мне у - ме - реть в ми - ну - ты те?..
 -ret', мне и - ме - ret' v mi - nu - ty te?..

f
 -реть, мне у - ме - реть в ми - ну - ты те?..
 -ret', мне и - ме - ret' v mi - nu - ty te?..

mf



DÉCEPTION

РАЗОЧАРОВАНИЕ

DISAPPOINTMENT

Слова И. КОРЖЕВСКОГО
Paroles de I. KORJEWSKIÏ
Verses by I. KORZHEVSKY

Allegretto

mp

С по - вас лю - бил ког - да - то так пла - мен -
Ya vas lyu - bil kog - da - to tak pla - men -
-ник - ши - ми о - ча - ми скло - нял - ся
-nik - shy - mi o - cha - mi sklo - nyal - sya

mp

-но, так свя - то, го - тов был жизнь от - дать,
-no, tak svya - to, go - tov byl zhyzn' ot - dat',
пе - ред ва - ми, как пред вель - мо - жей льстец,
pe - red va - mi, kak pred vel' - mo - zhey l'stets,

ritard.

grazioso



чтоб ва - ми об - ла - дать.
 chtob va - mi ob - la - dat'.
 как пред ку - ми - ром жрец.
 kak pred ku - mi - rom zhreits.

С по - о - чи не - зем -
 S po - o - chi ne - zem -
 И
 I



.ны - е, как не - бо го - лу - бы - е, тог - да силь - ней ог - ня лю -
 ny - ye, kak ne - bo go - lu - by - ye, tog - da sil' - ney og - nya lyu -



бовью жгли ме - ня. Ус - та вес - ны све - же - е, ве - сен - них роз а - ле - е - я
 bov' - yu zhgli me - nya. Us - ta ves - ny sve - zhe - ye, ve - sen - nikh roz a - le - ye - ya



ritard.

pp



пом - ню, как о - не "люблю" шеп - та - ли мне. Но клят - ву вы за - бы - ли и
 pom - nyu, kak o - ne "lyub - lyu" shep - ta - li mne. No klyat - vu vy za - by - li i



ско-ро из-ме-ни-ли; те-перь я вас у-знал, впол-не вас раз-га-
sko-ro iz-me-ni-li; te-per' ya vas u-znal, vpol-ne vas raz-ga-

Vivace

дал. Вы бле-ще-те од-но-ю на-руж-ной кра-со-то-ю, вы чуд-но хо-ро-
dal. Vy ble-shche-te od-no-yu na-ruzh-noy kra-so-to-yu, vy chud-no kho-ro-

p
 ши, но нет у вас ду-ши. Вы // ши.
shy, no net u vas du-shy. Vy // shy.

mf

CHANSON D'UN IVROGNE¹ПЕСНЬ ПЬЯНОГО¹DRUNKARD'S SONG¹

Слова неизвестного автора
Paroles d'auteur inconnu
Verses by the unknown poet

Andante non troppo

mf

1. Вот из трак - ти - ра и - ду я к се - бе —
1. *Vot iz trak - ti - ra i - du ya . k se - be —*

sf *mf*

у - ли - ца, пья - ной ты ка - жешь - ся мне. Пра - ва - я,
u - li - tsa, p'ya - nou ty ka - zesh - sya mne. Pra - va - ya,

ле - ва - я где сто - ро - на? Э, да ты, у - ли - ца, про - сто пья -
le - va - ya gde sto - ro - na? E, da ty, u - li - tsa, pro - sto p'ya -

ten.

The musical score is written in G major (one sharp) and 3/8 time. It consists of three systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a forte (sf) dynamic and then moves to mezzo-forte (mf). The second system includes performance instructions: 'avec étonnement / с удивлением / with astonishment'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The third system includes a 'ten.' (tenuto) marking above the vocal line. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

¹ Широко известна под названием "Улица" песня А. Дюбюка с этим же текстом. — Примеч. ред.
La chanson d' Alexandre Dubuk "La rue" avec les mêmes paroles est très connue en Russie. — Note d'un rédacteur.
There is the popular song "Street" by Alexander Dyubyuk with the same verses. — Editor's commentary.

ten. dim. parlando

1. 2. 3. 4.

-на, э, да ты, у - ли - ца, про - сто пья - на. // -опять.
 -na, e, da ty, u - li - tsa, pro - sto p'yа - na. // -pyat.

sf

2. Ты что за штуки там, месяц, творишь,—
 Глазом, прищурясь, смешно так глядишь?
 Лишний стаканчик, брат, выпил вина?
 Тебе-то бы стыдно так пить, старина! } 2 раза
3. И фонари здесь как будто кутят —
 Прямо на месте никак не стоят,
 Быстро мелькают туда и сюда...
 Шибко же пьяны вы все, господа! } 2 раза
4. Вихрем кружится всё, мне ль одному
 Трезвым пуститься туда ж самому?
 Это уж значит собой рисковать,
 Лучше в трактир свой отправлюсь опять. } 2 раза
2. Ty chto za shtuki tam, mesyats, tvorish',—
 Glazom, prishchuryas', smeshno tak glyadish'?
 Lishniy stakanchik, brat, vypil vina?
 Tebe-to by stydno tak pit', starina! } 2 times
3. I fonari zdes' kak budto kutyat —
 Pryamo na meste ni kak ne stoyat,
 Bystro mel'kayut tuda i syuda...
 Shybko zhe p'yany vy vse, gospoda! } 2 times
4. Vikhrem kruzhytsya vsyo, mne l' odnomu
 Trezvym pustit'sya tuda zh samomu?
 Eto uzh znachit soboy riskovat',
 Luchshe v traktir svooy otpravlyus' opyat'. } 2 times

CHANSON D'UN GREC

ПЕСНЬ ГРЕКА THE GREEK'S SONG

Слова Д. ВЕНЕВИТИНОВА

Paroles de Dmitriï VENEVITINOV

Verses by Dmitri VENEVITINOV

Andante cantabile

p

Под не - бом Ат-ти-ки бо - га - той цве-
Pod ne - bom At - ti - ki bo - ga - toy tsve -

p

ла счастлива - я семья. Как мой отец, простой о -
la schastli - va - ya sem' - ya. Kak moy o - tets, pro - stoy o -

ра - тай, за плу - гом пел сво - бо - ду я, но
ra - tay, za plu - got pel svo - bo - du ya, no

parlando

ту - рок злые о - пол - чень я на на - ши хлы - ну - ли вла - день -
tu - rok zly - ye o - pol - chen' - ya na na - shy khly - nu - li vla - den' -

-я... По-ги-бла мать, о-тец у-бит, со мной спас.
 -ya... Po-ghi-bla mat', o-tets u-bit, so mnoy spas.

-лась се-стра род-на я,¹ я с не-ю скрыл-ся, по-вто-ря-я:
 -las' se-s-tra rod-na ya,¹ ya s ne-yu skryl-sya po-vto-rya-ya:

"За всё мой меч вам о-том-стит, за всё мой меч вам о-том-стит,
 "Za vsyo moy mech vam o-tom-stit, za vsyo moy mech vam o-tom-stit,

за всё мой меч вам о-том-стит!"
 za vsyo moy mech vam o-tom-stit!"

¹ У Веневитинова — "младая". — Примеч. ред.

rit. *a tempo*

Не лил я слез в жестоком го - ре, но
 Ne lil ya slyozv zhe-sto-kom go - re, no

грудь стес - ни - ло и све - ло; наш
 grud' stes - ni - lo i sve - lo; nash

лег - кий челн ум - чал¹ нас в мо - ре. Пы -
 lyog - kiy chohn um - chal¹ nas v to - re. Py -

ла - ло бед - но - е се - ло, и дым столбом чернел над
 la - lo bed - no - ye se - lo, i dym stol.bom cher.nel nad

¹ У Веневитинова — "помчал". — Примеч. ред.

parlando calmato

ва - лом. Се - стра ры - да - ла — по - кры - ва - лом пе - чаль - ный
 va - lom. Se - stra ry - da - la — po - kry - va - lom pe - chal'nyi

взор по - лу - за - крыт; но, слы - ша ти - хо - е мо - лень
 vzor po - lu - za - kryt; no, sly - sha ti - kho - ye mo - len'

-е, я при - пе - вал ей в у - те - шень - е: "За всё мой меч вам о - том - стит,¹
 -ye, ya pri - pe - val yei v u - te - shen'ye: "Za vsyo moy mech vam o - tom - stit,¹

за всё мой меч вам о - том - стит, за всё мой меч вам о - том - стит!"
 za vsyomoy mech vam o - tom - stit, za vsyomoy mech vam o - tom - stit!"

В оригинале — "им отомстит". — Примеч. ред.

rit. Tempo I

Плы-вём — и при лу-не сре-
 Ply - vuyot i pri lu - ne sre -

бри - стой я ви - жу кре-пость над ска -
 bri - stoy ya vi - zhu kre - post' nad ska -

лой. Ввер - ху, как тень, на баш - не
 loy. Vver - khu, kak ten', na bash - ne

мши - стой ша - гал ту-рец - кий ча - со - вой. Гла-
 mshy - stoy sha - gal tu - rets - kiy cha - so - voy. Gla -

-ва¹ скло - ни - ла - ся к пи - ща - ли — вне - зап - но вол - ны за - свер -
 -va¹ sklo - ni - la - sya k pi - shchali — vne - zap - no vol - ny za - sver -

-ка - ли, и вот в ру - ках мо - их ле - жит без жиз - ни
 -ka - li, i vot v ru - kakh to - ikh le - zhyt bez zhyz - ni

де - ва мо - ло - да я. Я об - нял те - ло, по - вто - ря - я:
 de - va mo - lo - da ya. Ya ob - nyal te - lo, po - vto - ry - ya:

"За всё мой меч вам о - том - стит, за всё мой меч вам о - том - стит,
 "Za vsyo moy mech vam o - tom - stit, za vsyo moy mech vam o - tom - stit,

¹В оригинале — "чалма". — Примеч. ред.

cantabile

за всёмой меч вам о - том - стит!"
za vsyomoy mech vam o - tom - stit!"

С тех пор ме-ня ма-го-ме-та-не у-зна-ли в стыч-ке бо-е-вой, с тех
S tekh por me-nya ma-go-me-ta-ne u-zna-li v stych-ke bo-ye-voy, s tekh

f *rit.* *a tempo*

пор как час-то в шу-ме бра-ни о-бет я ис-пол-ня-ю¹ свой!..
por kak chas-to vshu-me bra-ni o-bet ya is-pol-nya-yu¹ svoyl..

От -
 От -

¹У Веневитинова — "повторяю". — *Примеч. ред.*

cantabile *pp*

-чиз - ны ги - бель, смерть пре - крас - ной, всё, всё при - пом - ню в час у -
 -chiz - ny ghi - bel', smert' pre - kras - noy, vsyo, vsyo pri - pom - nyuv chas u -

f *rall.* *Tempo I*

-жас - ный; и каждый раз, как меч блес - тит и
 -zhas - nyi; i kazh - dyi raz, kak mech bles - tit i

parlando presto *rit.*

па - да - ет гла - ва с чал - мо - ю, я го - во - рю с у - лыб - кой зло - ю: "За
 pa - da - yet gla - va s chal - mo - yu, ya go - vo - ryu s u - lyb - koy zlo - yu: "За

Tempo I *f rallent.*

всё мой меч вам о - том - стит, за всё мой меч вам о - том - стит, за всё мой
 vsyo moy mech vam o - tom - stit, za vsyo moy mech vam o - tom - stit, za vsyo moy

a tempo

меч вам о - том - стит!"
mech vam o - tom - stit!"

f *mf* *pp*

À Alexandra Alexandrovna Patkuhl
**POURQUOI,
 EN ME RENCONTRANT...**

Duo

Александрэ Александровне Паткуль
**ОТЧЕГО ТЫ
 ПРИ ВСТРЕЧЕ СО МНОЮ...**

Дуэт

To Alexandra Alexandrovna Patkul'
**WHY SEEING
 ME DO YOU ACT SO...**

Duet

Слова неизвестного автора
 Paroles d'auteur inconnu
 Verses by the unknown poet

Allegretto

mf

От - че - го ты при встре - че со
Ot - che - go ty pri vstre - che so

mf

От - че - го ты при встре - че со
Ot - che - go ty pri vstre - che so

mf

Red.

мно - ю ру - ку неж - но и с грустью мне жмешь и в гла -
 mno - yu ru - ku nezh - no i s grust' - yu mne zhmyosh' i v gla -

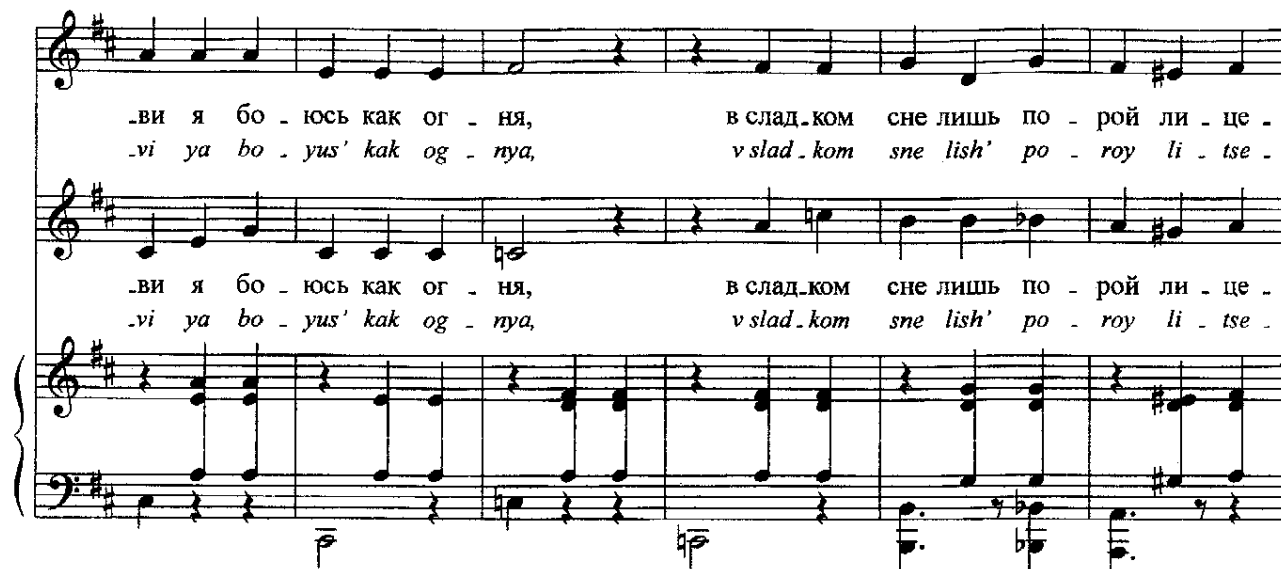
мно - ю ру - ку неж - но и с грустью мне жмешь и в гла -
 mno - yu ru - ku nezh - no i s grust' - yu mne zhmyosh' i v gla -

за мне с без - молв - ной мо - лья - бо - ю всё гля - дишь и че - го - то все
 za mne s bez - molv - noy mol' - bo - yu vsyo glya - dish' i che - go - to vsyo

за мне с без - молв - ной мо - лья - бо - ю всё гля - дишь и че - го - то все
 za mne s bez - molv - noy mol' - bo - yu vsyo glya - dish' i che - go - to vsyo

ждешь? Ведь ты зна - ешь: те - бе я не ве - рю, и люб -
 zhdyosh'? Ved' ty zna.yesh': te - be ya ne ve - ryu, i lyub -

ждешь? знай же: те - бе я не ве - рю, и люб -
 zhdyosh'? znai zhe: te - be ya ne ve - ryu, i lyub -



..ви я бо - юсь как ог - ня, в слад - ком сне лишь по - рой ли - це -
 ..vi ya bo - yus' kak og - nya, v slad - kom sne lish' po - roy li - tse -

..ви я бо - юсь как ог - ня, в слад - ком сне лишь по - рой ли - це -
 ..vi ya bo - yus' kak og - nya, v slad - kom sne lish' po - roy li - tse -

ritard. **Tempo I**



..ме - рю — и люб - лю и лас - ка - ю те - бя.
 ..me - ryu — i lyub - lyu i las - ka - yu te - bya.

..ме - рю — и люб - лю и лас - ка - ю те - бя.
 ..me - ryu — i lyub - lyu i las - ka - yu te - bya.

mf



p

2. Но обманчив тот сон, и с зарею
 Улетают виденья любви;
 Не гляди ж на меня ты с мольбою,
 Нежных слов и признанья не жди.
 За ошибку заплагишь слезами,
 И настанет упреков череда —
 Так останемся лучше друзьями,
 Чтоб врагами не быть никогда.

2. No obmanchiv tot son, i s zariouy
 Uletayut viden'ya lyubvi;
 Ne glyadi zh na menya ty s mol'boyu,
 Nezhnykh slov i priznan'ya ne zhdi.
 Za oshybku zaplatish' slezami,
 I nastanet upryokov chreda —
 Tak ostanemsya luchshe druz'yami,
 Chtob vragama ne byt' nikogda.

SÉRÉNADE

СЕРЕНАДА SERENADE

Слова Н. ЩЕРБИНЫ
Paroles de Nikolai SHCHERBINA
Verses by Nikolai SHCHERBINA

Moderato

Con moto
mf dolce

На раз - долъ - е не - бес све - тит
Na raz - dol' - ye ne - bes sve - tit

яр - ко лу - на, и лист - ки се - реб - рят - ся о - лив. Ди - кой
yar - ko lu - na, i list - ki se - reb - ryat - sya o - liv. Di - koy

во - ли пол - на, за - хо - ди - ла вол - на, жем - чу - гом у - би - ра - я за - ten.
vo - li pol - na, za - kho - di - la vol - na, zhem - chu - gom u - bi - ra - ya za -

colla parte

Più lento

лив. Э - та
liv. E - ta

cresc.

чуд - на - я ночь и ти - ха и свет - ла, и о - гонь раз - ли - ва - ет в кро - ви. Я мас.
chud_na - ya noch' i ti - kha i svet_la, i o_gon' raz - li - va - yet v kro - vi. Ya mas.

p simile

ten.

ти - ку заж - гла, я цве - тов на - рва - ла — по - спе - шай на свидань - е люб -
ti - ku zazh_gla, ya tsve - tov na - rva - la — po - spe - shay na svi - dan' - ye lyub -

a tempo

ви! Э - та ночь про - ле - тит, и за - молк - нет вол - на при си -
vi! E - ta noch' pro - le - tit, i za - molk - net vol - na pri si -

-янь - е бес-страст-но - го дня - и, за - бо - той пол - на, буду
 -уап' - е bes - strast - no - go дня - i, za - bo - toy pol - na, budu

я хо - лод - на, ты тог - да не у - зна - ешь ме - ня. Ты тог.
 ya kho - lod - na, ty tog - da ne u - zna - yesh' te - nya. Tu tog.

ab. libit.

-да не у - зна - ешь ме - ня.
 -da ne u - zna - yesh' te - nya.

f sempre legato

ff

SÉRÉNADE

СЕРЕНАДА

SERENADE

Слова Н. ЩЕРБИНЫ
Paroles de Nikolai SHCHERBINA
Verses by Nikolai SHCHERBINA

Переложение для голоса, виолончели и фортепиано автора
Arrangement pour voix, violoncelle et piano d'auteur lui-même
Arranged for voice, cello and piano by the author himself

Moderato

Violoncello *p*

p

ritard. **Con moto**

Canto *dolce* ∞

На раз - дол - ь - е не - бес све - тит
Na raz - dol' - ye ne - bes sve - tit

mf

яр - ко лу - на, и лист - ки се - реб - рят - ся о - лив. Ди - кой
yar - ko lu - na, i list - ki se - reb - ryat - sya o - liv. Di - koy

vibrato

во - ли пол - на, за - хо - ди - ла вол - на, жем - чу - гом у - би - ра - я за -
vo - li pol - na, za - kho - di - la vol - na, zhem - chu - gom u - bi - ra - ya za -

ten.

ten.

Più lento

grazioso

P

ЛИВ.
liv.

Э - та чуд - на - я ночь и ти.
E - ta chud - na - ya noch' i ti -

ха и свет ла, и о - го нь раз - ли - ва - ет в кро - ви. Я мас -
kha i svet - la, i o - gon' raz - li - va - yet v kro - vi. Ya mas -

p

ten. **ritard.**

ти - ку заж - гла, я цве - тов на - рва - ла - после - шай на сви - дань - е люб -
 .ti - ku zazh - gla, ya tsve - tov na - rva - la - po - spe - shay na svi - dan' - ye lyub -

Tempo I

-ви! Э - та ночь про - ле - тит, и за - молк - нет вол - на при си -
 -vi! E - ta noch' pro - le - tit, i za - molk - net vol - na pri si -

янь - е бес - страст - но - го дня - и, за - бо - той пол - на, бу - ду
 .yan' - e bes - strast - na - go dnya - i, za - bo - toy pol - na, bu - du

я хо - лод - на, ты тог - да не у - зна - ешь ме - ня. Ты тог -
 ya kho - lod - na, ty tog - da ne u - zna - yesh' te - nya. Tu tog -

f

cantabile

passionato

- да не у - зна - ешь ме - ня.
 - da ne u - zna - yesh' te - nya.

f

ff

Dédié à E. F. Sallos née Beverley
ROMANCE-PRIÈRE

Посвящается Е. Ф. Саллос, урождённой Беверлей
РОМАНС-МОЛИТВА

Dedicated to E. F. Sallos née Beverley
ROMANCE-PRAYER

Слова неизвестного автора
 Paroles d'auteur inconnu
 Verses by the unknown poet

Moderato

Risoluto

p

У - слышь, Все - дер - жи - тель, ра - ба не - до - стой - но - го, мо -
 U - slysh', Vse - der - zhy - tel', ra - ba ne - do - stoy - no - go, mo -

p *pp*

ле - ни - е греш - ни - ку до - зволь при - нес - ти. Не жаж - ду я
 le - ni - ye gresh - ni - ku do - zvol' pri - nes - ti. Ne zhazh - du ya

бла - га мир - ско - го, ю - доль - но - го, но грех мой не -
 bla - ga mir - sko - go, yu - dol' - no - go, no grekh moy ne -

p
 -воль - ный, не - воль - ный про - сти. Мне ду - шу жгут
 -vol' - nyi, ne - vol' - nyi pro - sti. Mne du - shu zhgut

pp

стра - сти — ты стра - сти бе - зум - ные цар - ственной
 stra - sti — ty stra - sti be - zum - ny - ye tsar - stven - noy

f

во - лей сво - е - ю рас - сей. о - хла - ди, ми - ло -
 vo - ley svo - ye - yu ras - sey, o - khla - di, mi - lo -

p

сер - дый, же - лань - я ки - пу - чи.е, а ду - шу на -
 ser - dyi, zhe - lan' - ya ki - pu - chi.ye, a du - shu na -

f

деж - дой и ве - рой со - грей, а ду - шу на -
 dezh - doy i ve - roy so - grey. a du - shu na -

деж - дой и ве - рой со - грей.
 dezh - doy i ve - roy so - grey.

ten.

p

Из -
 Iz -

p

Con anima un poco più mosso

бавь ме - ня, Бо - же, от слов о - суж - де - ни - я, от ду - ха со - мнен - я бес -
bav' me - nya, Bo - zhe, ot slov o - suzh - de - ni - ya, ot du - kha so - mnen' - ya bes -

сон - ных ночей, от празд - но - сло - ви - я, от дум пре - ступле - ни - я, от
son - nykh nochey, ot prazd - no - slo - vi - ya, ot dum pre - stup - le - ni - ya, ot

ff си - лы ча - ру - ю - щих жгу - чих о - чей.
si - ly cha - ru - yu - shchikh zhgu - chikh o - chey.

ab. libit. *p* *a tempo*

rallent.